**Viering PCB Brugge**

**22° zondag door het jaar - A**

**2-3 september 2023**

**welkom - kruisteken**

Een hartelijk welkom aan jullie allen

die hier eventjes tot rust willen komen.
Welkom met je twijfels en vragen.
Welkom met je eigen verhaal, je verdriet, je onmacht,

je verwachtingen en dromen.

Vrede zij jou, genade van God om je heen,

vergeving ook en nieuwe moed.

Laten we dit samenzijn beginnen
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| A warm welcome to each of you, who wants to relax here;welcome with your doubts and your questions.Welcome with your own story,your sadness and helplessnessyour expectations and your dreams. Peace be with you and grace from God around you.Forgiveness also, and new courage. We wish it for everyone here.Let us begin this celebration in the Name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. |  Un accueil chaleureux à vous tous, à toi qui cherches ici le calme et la paix;à toi avec tes doutes et tes questions. Bienvenue ici avec ta propre histoire, ta tristesse et ton impuissancetes attentes et tes rêves.La paix soit avec toi et la grâce de Dieu, le pardon aussi et du nouveau courage.Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. |

**aansteken van de Paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

We steken eerst het Licht van Pasen aan

als teken van onze verbondenheid met Jezus van Nazareth.

Het is het Licht van de vuurtoren

die ons de haven wijst waar we thuis kunnen komen.

Het is ook licht voor de mensen die ons dierbaar zijn;

bij wie we de wacht willen houden.

Licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

Nous allumons d'abord la lumière de Pâques

en signe de notre communion avec Jésus de Nazareth.

C’ est la lumière du phare

qui nous montre le port où nous pouvons rentrer à la maison.

C’est aussi de la lumière pour les personnes qui nous sont chères;

ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention.

De la lumière pour les personnes décédées dans la solitude

et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…

We first light the Light of Easter

as a sign of our union with Jesus of Nazareth.

It is the Light of the lighthouse

that shows us the harbor where we can come home.

This light is also for people dear to us;

with whom we want to keep watch.

Light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**moment van inkeer**

# **Een lied van** [**Gorki**](https://songmeanings.com/artist/view/songs/11925/) **– ‘Mia’.**

***HET BIJZONDERE VERHAAL ACHTER DE TIJDLOZE GORKI-HIT ‘MIA’ - ‘LOSERLIED’ WORDT SUCCESNUMMER…***

*‘Mia’ was eigenlijk oorspronkelijk bedoeld als een b-kantje van een CD-opname van Gorki uit 1992, en het is slechts achteraf en per toeval uitgegroeid tot een monster-hit. Het is een klein maar groots liedje, bedrieglijk eenvoudig. Eentje waarin alle woorden doel treffen, maar waarin de rasperige voordracht, met een zachte snik in de stem, nog veel dieper raakt. Het lied schetst het troosteloze leven van iemand die zijn weg tracht te vinden in het*[*leven*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Leven)*, terwijl ‘de*[*middenstand*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Middenstand)*het land regeert’ en we met zijn allen ‘voorlopig nog even doorgaan op het lichtend pad, het verkeerde spoor’. Luc De Vos zingt dat mensen ‘als hij’ overal te vinden zijn ‘op de*[*arbeidsmarkt*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Arbeidsmarkt)*, in dit tranendal’. En terwijl hij zijn leven met veel moeite op de baan tracht te krijgen, gaat de tijd onherroepelijk voorbij, terwijl sterren komen en gaan en ‘alleen*[*Elvis*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Elvis_Presley)*blijft bestaan’.*

*De mysterieuze Mia die hij in dit liedje aanspreekt, ‘die het licht heeft gezien’ en ‘nooit heeft afgezien’, blijkt echter in staat de zanger te troosten door te vragen of ‘hij nog kan*[*dromen*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Droom)*?’, en door hem te verzekeren ‘dat niemand verloren gaat’. Zij biedt de zanger eten aan in ruil voor het doen van de*[*afwas*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Afwas)*, en wordt door hem gemaand ‘dat mensen als jij niet moeilijk moeten doen en dat men ze een kans moet geven voor ze stom gaan doen’.*

*‘Mia’ is mettertijd een lijflied geworden voor elke antiheld, en het vormt een uitgestrekte hand naar alle onbeholpen schlemielen ter wereld, naar alle losers die overlopen van goede intenties, maar die toch op de dool geraakten in het leven. Zij hebben hooguit een beetje liefde en aandacht nodig, om de ondraaglijke knulligheid van het leven wat aan te kunnen en misschien voor even op te heffen.*

Toen ik honger had
kwam ik naar je toe
Je zei
Eten kan
als je de afwas doet
Mensen als jij moeten niet moeilijk doen
Geef ze een kans voor ze stom gaan doen

De middenstand regeert het land
Beter dan ooit tevoren
Mia heeft het licht gezien
Ze zegt
Niemand gaat verloren

Voorlopig gaan we nog even door
Op het lichtend pad
het verkeerde spoor
Mensen als ik vind je overal
Op de arbeidsmarkt
in dit tranendal

Sterren komen
sterren gaan
Alleen Elvis blijft bestaan
Mia heeft nooit afgezien
Ze vraagt
Kun jij nog dromen

De middenstand regeert het land
Beter dan ooit tevoren
Mia heeft het licht gezien
Ze zegt
Niemand gaat verloren

Sterren komen
sterren gaan
Alleen Elvis blijft bestaan
Mia heeft nooit afgezien
Ze vraagt
Kun jij nog dromen

Sterren komen
sterren gaan
Alleen Elvis blijft bestaan
Mia heeft nooit afgezien
Ze vraagt
Kun jij nog dromen

**gebed om aanvaarding en vergeving**

Heer, zet ons weer op de goede weg naar U en naar elkaar.
Geef ons de kracht en de creativiteit om in de komende dagen, weken en maanden

kleine stappen van verzoening te zetten naar onszelf, naar elkaar en naar U toe.
Zo wordt uw droom van een wereld van vrede en gerechtigheid

wellicht ooit nog werkelijk waar in onze tijd, hier en nu. Amen.

Seigneur, remets-nous sur la bonne voie qui mène vers Toi et vers l'autre.
Donne-nous la force et la créativité, pour les prochains jours, pour les semaines et les mois qui viennent, d’avancer à petits pas vers la réconciliation avec nous-mêmes, avec les autres, et avec Toi, Seigneur.

Ainsi, Ton rêve d'un monde de paix et de justice pourra peut-être un jour se réaliser dans notre temps, ici et maintenant. Amen.

Lord, put us back on the right track towards You and towards each other.

Give us in the coming days, weeks and months, the strength and the creativity

to continue to make small steps of reconciliation towards ourselves, each other and You.

Thus, Your dream of a world of peace and justice

may one day become really true in our time, here and now. Amen.

**openingsgebed**

Goede God,

Jij die voor ons als een vader en een moeder bent,
Jij weet wat in mensen leeft
aan hoop, twijfel, passie, onzekerheid, vreugde en verdriet.
Jij begrijpt alles wat onzegbaar en onuitgesproken is.
Zegen ons, Jouw mensen hier bijeen. Amen.

Seigneur,
Toi qui es pour nous comme une mère et un père,
Tu connais notre espoir, nos doutes, notre passion, notre incertitude,

nos joies et nos douleurs.
Tu comprends tout ce qui n’est pas dit et ce qui est indicible.
Bénis-nous qui sommes rassemblés ici. Amen.

Lord,
You are to us a mother and a father,
You know our hopes, our doubts, our passion, our insecurity,

our joy and our sorrow.
You understand what is unspeakable and unspoken.
Bless us, these people here together. Amen.

**lezing uit het evangelie: Mt 16, 21-27**

In die tijd begon Jezus zijn leerlingen duidelijk te maken dat Hij naar Jeruzalem moest gaan; dat Hij daar veel zou moeten lijden van de oudsten, de hogepriesters en de schriftgeleerden, maar dat Hij na ter dood gebracht te zijn op de derde dag zou verrijzen. Toen nam Petrus Jezus ter zijde en begon Hem ernstig daarover te onderhouden: 'Dat verhoede God, Heer! Zo iets mag U nooit overkomen!' Maar Hij keerde zich om en zei tot Petrus: 'Ga weg, satan, terug! Gij zijt Mij een aanstoot, want gij laat u leiden door menselijke overwegingen en niet door wat God wil.' En daarna tot zijn leerlingen: 'Wie mijn volgeling wil zijn, moet Mij volgen door zichzelf te verloochenen en zijn kruis op te nemen. Want wie zijn leven wil redden, zal het verliezen. Maar wie zijn leven verliest om Mijnentwil zal het vinden. Wat voor nut heeft het voor een mens heel de wereld te winnen, als dit ten koste gaat van eigen leven? Of wat zal een mens kunnen geven in ruil voor zijn leven? Want de Mensenzoon zal komen in de heerlijkheid van zijn Vader, vergezeld van zijn engelen, en dan zal Hij ieder vergelden naar zijn daden.'

**lecture de l’ évangile: Mt. 16, 21-27**

En ce temps, Jésus le Christ commença à montrer à ses disciples qu’il lui fallait partir pour Jérusalem, souffrir beaucoup de la part des anciens, des chefs des prêtres et des scribes, être tué, et le troisième jour ressusciter. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches: «Dieu t’en garde, Seigneur! cela ne t’arrivera pas.» Mais lui, se retournant, dit à Pierre: «Passe derrière moi, Satan, tu es un obstacle sur ma route, tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes.» Alors Jésus dit à ses disciples: «Si quelqu’un veut marcher derrière moi, qu’il renonce à lui-même, qu’il prenne sa croix et qu’il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s’il le paye de sa vie? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de sa vie? Car le Fils de l’homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite.»

**reading from the holy gospel: Mt. 16, 21-27**

From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalemand suffer many thingsat the hands of the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that he must be killedand on the third daybe raised to life. Peter took him aside and began to rebuke him. “Never, Lord!” he said. “This shall never happen to you!” Jesus turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns.” Then Jesus said to his disciples, “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me. For whoever wants to save their lifewill lose it, but whoever loses their life for me will find it. What good will it be for someone to gain the whole world, yet forfeit their soul? Or what can anyone give in exchange for their soul? For the Son of Manis going to comein his Father’s glory with his angels, and then he will reward each person according to what they have done.

**toespraak**

**een lied ter bezinning**

**I Don't Know How to Love Him - uit** [**Jesus Christ Superstar**](https://www.songteksten.nl/artiest/4279/jesus-christ-superstar.htm)

I don't know how to love him
What to do, how to move him
I've been changed, yes really changed
In these past few days

When I've seen myself
I seem like someone else
I don't know how to take this
I don't see why he moves me

He's a man
He's just a man
And I've had so many
Men before

In very many ways
He's just one more
Should I bring him down
Should I scream and shout
Should I speak of love

Let my feelings out?
I never thought I'd come to this
What's it all about?
Don't you think it's rather funny
I should be in this position?
I'm the one
Who's always been
So calm so cool

No lover's fool
Running every show
He scares me so
I never thought I'd come to this

What's it all about?
Yet
If he said he loved me
I'd be lost

I'd be frightened
I couldn't cope
Just couldn't cope
I'd turn my head

I'd back away
I wouldn't want to know
He scares me so
I want him so
I love him so

Andrew Lloyd Webber, Tim Rice

**gebed over de gaven**

Veel meer dan met woorden alleen
heeft Jezus zichzelf gegeven
als gebroken brood en gedeelde wijn
tot leven voor elke mens.
Deze tekens blijven tot op vandaag
het sprekende getuigenis van zijn liefde

die reikt tot over de dood.

Wij bidden U, Vader, aanvaard deze gaven.
Wij bieden ze U aan als een teken van onze bereidheid
om te leven in het licht van de Verrezen Heer.
Laat deze viering ons kracht geven tot eeuwig leven.
Dit vragen wij U door Christus, onze Heer. Amen.

**dankgebed bij brood en beker**

**onze vader**

**vredeswens**

Wij kijken reikhalzend uit naar zoveel:
naar liefde die sterker is dan de dood,
naar een beter leven en een toekomst, oprecht en voorgoed,
voor onszelf én voor anderen,
naar recht en vrede voor armen en kleinen.
Die hoop heeft Jezus in ons hart geplant.
Laat Zijn vrede hier beginnen, rond deze tafel.
Moge Zijn vrede met ons zijn.

Wensen wij mekaar die vrede van harte toe

met een duidelijk teken van vrede!

Nous aspirons avec impatience à tant de choses:

à un amour plus fort que la mort,
à une vie et un avenir meilleurs, sincères et pour toujours,
pour nous-mêmes et pour les autres,
à un avenir juste et bon pour les pauvres et les petits.

Cette espérance, Jésus l’ a plantée dans nos cœurs.

Que Sa paix commence ici, autour de cette table.
Et que Sa paix soit avec nous.

Souhaitons-nous cette paix, l’un à l’autre,

par un signe clair et fort et de tout cœur!

We look forward with impatience to so much:
to a love that is stronger than death,
to a better life and a better future, sincere and forever,

for ourselves and for others,
to justice and future for the poor and the little ones.
Jesus planted that hope in our hearts.
Let His peace begin here, around this table.
May His peace be with us.

Let’s wish that peace to each other

with a clear and strong sign of our heart!

De vrede van de Heer zij altijd met u.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.**

The peace of the Lord be always with you.

**communie**

**voorbeden**

-God, bemoedig hen die dag na dag

een stuk van hun leven verliezen om er te zijn voor anderen.
Wij bidden voor allen die zich in deze dagen solidair verklaren
met zieken en hulpbehoevenden
om hun een zo menswaardig mogelijk bestaan te bieden.
Voor allen die zich geven aan anderen, dag in dag uit.
Schenk hen kracht om hun werk vol te houden.

-Dieu, encourage ceux qui perdent jour après jour

une partie de leur vie à être là pour les autres.

Nous prions pour tous ceux qui déclarent en ces jours leur solidarité

avec les malades et les infirmes

pour leur offrir une existence la plus humaine possible.

Pour tous ceux qui se donnent aux autres, jour après jour.

Donne-leur la force de continuer leur travail.

-God, encourage those who day by day

lose a part of their lives to be there for others.

We pray for all who in these days declare their solidarity

with the sick and infirm

to offer them an existence that is as humane as possible.

For all who give themselves to others, day in and day out.

Give them strength to keep up their work.

*Laten wij bidden – Prions le Seigneur – Let us pray…*

-God, bescherm hen die klein en kwetsbaar zijn,
jongeren en volwassenen
die voor beslissende levenskeuzes staan,
mensen die om welke reden dan ook
het leven niet meer aankunnen.
Wees hen nabij,
vang hen op als zij dreigen te vallen.

-Dieu, protège ceux qui sont petits et fragiles,

les jeunes et les adultes

qui font face à des choix de vie décisifs,

Protège aussi les gens qui pour une raison quelconque

ne peuvent plus gérer la vie.

Soyez proche d'eux,

attrapez-les s'ils menacent de tomber.

-God, protect those who are small and fragile,

those who are young and the adults

who face decisive life choices,

protect the people who can no longer handle life for any reason.

Be close to them,

catch them if they threaten to fall.

*Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…*

-God, versterk hen die straks

bij het begin van het nieuwe werkjaar
weer in dienstbaarheid aan de slag gaan
in scholen, in verenigingen en organisaties,
in huizen van zorg en opvang.

En ook hier in de gevangenis.
Geef dat zij trouw zijn

in het opnemen van hun verantwoordelijkheid
en dat zij hun inzet volhouden.

-Dieu, renforcez ceux qui

au début de la nouvelle année de travail

sont bientôt à remise en service

dans les écoles, dans les associations et organisations,

dans les foyers de soins et d'hébergement.

Et ici aussi en prison.

Qu'ils soient fidèles en prenant leur responsabilité

et qu'ils poursuivent leurs efforts.

-God, strengthen

at the start of the new working year

those people who return to service

in schools, in associations and organizations,

in homes of care and shelter.

And here in prison too.

Let them be faithful in taking their responsibility

and that they keep up their commitment.

*Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…*
God, verhoor onze gebeden
en wees ons nabij. Amen.

**Dieu écoute nos prières**

**et reste avec nous. Amen.**

God hear our prayers

and be with us. Amen.

**slotgebed**

Goede God,
Gij die ons de ogen opent
voor wat in de wereld aan goed en kwaad gebeurt,
wees in ons:
kracht en hoop,
mildheid en uithoudingsvermogen
om aan te pakken wat U ons te doen geeft
elke dag opnieuw.

Wij bidden u om moed en volharding
om te blijven geloven in het goede.
Geef dat wij ondanks alle negatieve berichten

en feiten die ons overspoelen,
toch oog blijven hebben
voor wat hoopgevend en leven gevend is.

Geef ons de moed

om het kruis van ons leven op te nemen

en Jezus te volgen

op Zijn weg die Gij voor Hem hebt uitgestippeld,

een weg die leidt naar leven in overvloed. Amen.

Bon Dieu,

toi qui ouvres nos yeux

sur le bien et le mal dans le monde,

sois en nous:

force et espérance, douceur et endurance

pour faire face à ce que tu nous donnes à faire chaque jour.

Nous te prions pour le courage et la persévérance

pour continuer à croire en ce qui est bon.

Fais que, malgré toutes les nouvelles négatives

et les faits qui nous accablent,

de garder un œil pour ce qui est porteur d'espoir et de vie.

Donne-nous le courage

de prendre en main la croix de notre vie

et de suivre Jésus

sur le chemin que Tu Lui as tracé,

un chemin qui mène à la vie en abondance. Amen.

Good God,

Thou who opens our eyes

to what is good and evil in the world,

be in us:

strength and hope, gentleness and endurance

to tackle what You give us to do

each and every day.

We pray to You for courage and perseverance

to continue to believe in the good.

Grant that despite all the negative news

and the facts that overwhelm us,

we yet can keep an open eye

for what is hopeful and life-giving.

Give us the courage

to take up the cross of our lives

and to follow Jesus

on His path that You have laid out for Him,

a road that leads to life in abundance. Amen.

**zending - zegen**

Mogen onze voeten gaan op de weg naar vrede.
Mogen onze handen handen zijn die helen.
Moge ons hart warmte en ruimte bieden

aan de mensen die we ontmoeten.

Daartoe zegene ons de barmhartige God,
+ Vader, Zoon en H. Geest. Amen.

Que nos pieds aillent sur le chemin de la paix.

Que nos mains soient des mains qui guérissent.

Que nos cœurs offrent chaleur et espace aux personnes que nous rencontrons.

Sur ce chemin, le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:

au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.

May our feet go on the road to peace.

May our hands be hands that heal.

May our hearts offer warmth and space to the people we meet.

To this end the merciful God may bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**een lied om hoopvol van hier weg te kunnen gaan…**

# **We Shall Overcome -** [**Bruce Springsteen**](https://genius.com/artists/Bruce-springsteen)

Hey we shall overcome, we shall overcome
We shall overcome someday
Darling here in my heart, yeah I do believe
We shall overcome someday

Well we'll walk hand in hand, we'll walk hand in hand
We'll walk hand in hand someday
Darling here in my heart, yeah I do believe
We'll walk hand in hand someday

Well we shall live in peace, we shall live in peace
We shall live in peace someday
Darling here in my heart, yeah I do believe
We shall live in peace someday

Well we are not afraid, we are not afraid
We shall overcome someday
Yeah here in my heart, I do believe
We shall overcome someday

Hey we shall overcome, we shall overcome
We shall overcome someday
Darling here in my heart, I do believe
We shall overcome someday
We shall overcome someday